

**ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM**  
**THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 2, năm học 2023-2024**

**I. Thông tin chung**

Tên học phần:	Translation 2 (Biên dịch 2)		
Mã học phần:	71ENGL40563	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	71ENGL40563_01		
Hình thức thi: <b>Tự luận</b>	Thời gian làm bài:	<b>100</b>	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

**Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):**

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- Phòng Khảo Thí khoá chức năng Copy-Cut-Paste của SV để tránh việc sao chép.

**II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO**

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
<b>CLO1</b>	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch đoạn văn từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt	Tự luận	30%	Câu 1, câu 2	2	PI 2.1
<b>CLO2</b>	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến các lĩnh vực báo chí, thương mại và văn chương	Tự luận	30%	Câu 1, câu 2	2	PI 3.2
<b>CLO3</b>	Lựa chọn các phương pháp dịch và từ vựng phù hợp khi dịch đoạn	Tự luận	40%	Câu 1, câu 2,	2	PI 5.1

	văn Anh-Việt và Việt-Anh trong các lĩnh vực báo chí, thương mại và văn chương			câu 3, câu 4, câu 5		
--	---	--	--	---------------------	--	--

### III. Nội dung câu hỏi thi

#### **Câu 1 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.**

Translation often presents significant challenges due to the complexities of language and cultural differences. Nuances and idiomatic expressions in one language may not have direct equivalents in another, leading to potential misinterpretations. Additionally, maintaining the original intent of the message can be difficult, especially when translating emotional or context-specific content. Cultural references and context can further complicate translations, requiring a deep understanding of both languages involved. Despite these challenges, skilled translators work to bridge communication gaps and ensure accurate and meaningful exchanges between diverse linguistic communities.

Notes: Nuance: sắc thái

#### **Câu 2 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.**

E-commerce has revolutionized the way people shop, offering convenience and accessibility like never before. With just a few clicks, consumers can purchase products from around the world, often at competitive prices. This digital marketplace has also enabled small businesses to reach a global audience, leveling the playing field against larger competitors. However, the rise of e-commerce has brought challenges such as cybersecurity threats and the decline of traditional stores. Despite these challenges, e-commerce continues to grow rapidly, transforming the retail landscape and consumer behavior.

#### **Câu 3 (2 điểm): Translate the following passage into English.**

Học một ngoại ngữ có thể gặp khó khăn do sự khác biệt về ngữ pháp, từ vựng và phát âm. Việc làm chủ các quy tắc ngữ pháp và cấu trúc câu mới thường đòi hỏi thời gian và luyện tập đáng kể, vì chúng có thể khác biệt rất nhiều so với ngôn ngữ mẹ đẻ. Phát âm cũng có thể khó khăn, đặc biệt là khi ngôn ngữ có những âm thanh không quen thuộc hoặc không tồn tại trong ngôn ngữ mẹ đẻ của người học. Thêm vào đó, việc tiếp thu từ vựng mới và sử dụng nó một cách hiệu quả trong ngữ cảnh đòi hỏi nỗ lực kiên trì và tiếp xúc thường xuyên. Sự khác biệt về văn hóa còn làm cho quá trình học thêm phức tạp.

**Câu 4 (2 điểm): Translate the following passage into English.**

Ký ức về thời thơ ấu thường gợi lên cảm giác hoài niệm và ấm áp. Những ngày tháng vô tư chơi đùa với bạn bè, khám phá thiên nhiên, và tham gia vào các trò chơi tưởng tượng tạo nên một bức tranh tươi đẹp của những trải nghiệm hạnh phúc. Những niềm vui đơn giản, như ăn kem vào một ngày hè nóng bức hoặc cảm giác hồi hộp khi lần đầu tiên đi xe đạp, trở thành những kỷ niệm quý giá. Các buổi tụ họp gia đình và các dịp lễ tết làm phong phú thêm những ký ức này. Những ký ức này có thể nhắc nhở chúng ta về sự ngây thơ và kỳ diệu đã từng định hình cuộc sống đầu đời của chúng ta.

**Câu 5 (2 điểm): Translate the following passage into English.**

Truyền thống gia đình thường đóng vai trò quan trọng trong việc định hình sự lựa chọn ngành học của sinh viên ở cấp đại học. Nhiều cá nhân cảm thấy có nghĩa vụ phải tiếp tục truyền thống gia đình, theo đuổi nghề nghiệp của cha mẹ hoặc ông bà. Sự ảnh hưởng của truyền thống gia đình có thể mang lại một chọn lựa rõ ràng đáp ứng kỳ vọng của gia đình. Tuy nhiên, nó cũng có thể dẫn đến xung đột nội tâm nếu sở thích và đam mê cá nhân của sinh viên khác biệt với truyền thống gia đình. Việc cân bằng giữa việc tôn trọng giá trị gia đình và các nguyện vọng cá nhân là rất quan trọng để đưa ra sự lựa chọn nghề nghiệp chân thực và đúng đắn.

**ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM**

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
<b>Tự luận</b>			
<b>Câu 1</b>		<b>2.0</b>	
Nội dung câu 1	Dịch thuật thường gặp phải những thách thức đáng kể do sự phức tạp của ngôn ngữ và sự khác biệt văn hóa.	0.4	
Nội dung câu 2	Những sắc thái và thành ngữ trong một ngôn ngữ có thể không có các tương đương trực tiếp trong ngôn ngữ khác, dẫn đến khả năng hiểu lầm.	0.4	
Nội dung câu 3	Thêm vào đó, việc duy trì ý định gốc của thông điệp có thể gặp khó khăn, đặc biệt là khi dịch các nội dung mang tính cảm xúc hoặc theo ngữ cảnh cụ thể.	0.4	
Nội dung câu 4	Các tham chiếu văn hóa và ngữ cảnh có thể làm cho việc dịch thuật thêm phức tạp, yêu cầu sự hiểu biết sâu sắc về cả hai ngôn ngữ liên quan.	0.4	
Nội dung câu 5	Mặc dù gặp phải những thách thức này, các dịch giả tài năng vẫn làm việc để thu	0.4	

	hẹp khoảng cách giao tiếp và đảm bảo sự trao đổi chính xác và có ý nghĩa giữa các cộng đồng ngôn ngữ khác nhau.		
<b>Câu 2</b>		<b>2.0</b>	
Nội dung câu 1	Thương mại điện tử đã cách mạng hóa cách mọi người mua sắm, mang đến sự tiện lợi và khả năng tiếp cận chưa từng có.	0.4	
Nội dung câu 2	Chỉ với vài cú nhấp chuột, người tiêu dùng có thể mua sản phẩm từ khắp nơi trên thế giới, thường với giá cả cạnh tranh.	0.4	
Nội dung câu 3	Thị trường kỹ thuật số này cũng đã giúp các doanh nghiệp nhỏ tiếp cận khán giả toàn cầu, cân bằng cuộc chơi so với các đối thủ lớn hơn.	0.4	
Nội dung câu 4	Tuy nhiên, sự phát triển của thương mại điện tử đã mang lại những thách thức như các mối đe dọa về an ninh mạng và sự suy giảm của các cửa hàng truyền thống.	0.4	
Nội dung câu 5	Mặc dù đối mặt với những thách thức này, thương mại điện tử vẫn tiếp tục phát triển nhanh chóng, biến đổi cảnh quan bán lẻ và hành vi của người tiêu dùng.	0.4	
<b>Câu 3</b>		<b>2.0</b>	
Nội dung câu 1	Learning a foreign language can be challenging due to differences in grammar, vocabulary, and pronunciation.	0.4	
Nội dung câu 2	Mastering new grammar rules and sentence structures often requires significant time and practice, as they may differ greatly from one's native language.	0.4	
Nội dung câu 3	Pronunciation can also be difficult, especially when a language has sounds that are unfamiliar or nonexistent in the learner's mother tongue.	0.4	
Nội dung câu 4	Additionally, acquiring a new vocabulary and using it effectively in context demands persistent effort and exposure.	0.4	
Nội dung câu 5	Cultural differences further complicate the learning process.	0.4	
<b>Câu 4</b>		<b>2.0</b>	

Nội dung câu 1	Childhood memories often evoke a sense of nostalgia and warmth, filled with moments of joy and discovery.	0.4	
Nội dung câu 2	The carefree days of playing with friends, exploring the outdoors, and engaging in imaginative games create a picture of happy experiences.	0.4	
Nội dung câu 3	Simple pleasures, like ice cream on a hot summer day or the thrill of riding a bike for the first time, become cherished recollections.	0.4	
Nội dung câu 4	Family gatherings and holidays add to the richness of these memories.	0.4	
Nội dung câu 5	Reflecting on these formative years can remind us of the innocence and wonder that once defined our early lives.	0.4	
<b>Câu 5</b>		<b>2.0</b>	
Nội dung câu 1	Family tradition often plays a significant role in shaping a student's choice of major at the college level.	0.4	
Nội dung câu 2	Many individuals feel a strong sense of obligation to continue their family tradition, pursuing careers that align with their parents' or grandparents' professions.	0.4	
Nội dung câu 3	The influence of family tradition can provide a clear choice that meets familial expectations.	0.4	
Nội dung câu 4	However, it can also lead to internal conflict if a student's personal interests and passions diverge from family traditions.	0.4	
Nội dung câu 5	Balancing respect for family values with personal aspirations is crucial for making an authentic and proper career choice.	0.4	
	<b>Điểm tổng</b>	<b>10.0</b>	

*TP. Hồ Chí Minh, ngày 18 tháng 07 năm 2023*

**Trưởng bộ môn**

**Giảng viên ra đề**




**TS Nguyễn Hải Long**

**ThS Đỗ Huy Liêm**